

## TRADUCCIONES DEL FRANQUISMO EN EL MERCADO LITERARIO ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO: EL CASO DE *JANE EYRE* DE JUAN G. DE LUACES.

MARTA ORTEGA SÁEZ  
marta\_ortega@ub.edu

Esta tesis doctoral explora el fenómeno de las traducciones de literatura en lengua inglesa producidas en el franquismo que se siguen comercializando en la actualidad y el impacto que ejercen en el lector contemporáneo. En particular se ha examinado la versión autocensurada de *Jane Eyre* llevada a cabo por Juan G. de Luaces que publicó la editorial Iberia en 1943 y que Espasa Calpe ha sacado al mercado en 2011 en la colección "Austral". A excepción de exiguas modificaciones estilísticas, las supresiones de contenido y los cambios retóricos de la versión de Luaces se mantienen en esta reciente edición, prolongando comportamientos traductológicos generalizados en la España de posguerra. El análisis comparativo entre la novela de Charlotte Brontë y la traducción ha revelado abundantes supresiones y modificaciones de aspectos como los roles de género, modelos familiares, la religión y la intertextualidad. Por otra parte, se han producido alteraciones de aspectos retóricos como el cambio del tiempo verbal, el modo narrativo, los apóstrofes al lector y el heterolingüismo. Esta comparación ha sido complementada mediante la utilización de una metodología teórica interdisciplinar que aglutina el enfoque cultural y la sociología en los estudios de traducción junto al examen paratextual y el análisis de la censura. Por una parte, la aproximación a la traducción como una práctica sociocultural en la que influyen tanto los condicionantes específicos de un contexto histórico determinado (poder, ideología, manipulación, intereses nacionales o religión) así como el entramado social en el que funcionan los agentes involucrados en el proceso de traducción (motivaciones personales y profesionales o posición en la estructura jerárquica del campo, entre otros) ha resultado operativa para ofrecer una exploración más exhaustiva del producto final y también de las posibles causas de las modificaciones llevadas a cabo en la traslación. En segundo lugar, el examen de la censura presente en ambos contextos, institucional en el primero y económica en el segundo, junto con otros tipos de manipulación, ha servido para proporcionar un punto de vista adicional a la interpretación sociocultural. También el análisis paratextual se suma a estas perspectivas, ofreciendo, en esta ocasión, información tanto sobre el objeto final y su presentación al público lector como sobre los discursos que circulan a su alrededor que influirán en su recepción. La exploración de estos elementos ha demostrado la obsolescencia de esta versión septuagenaria y la distorsión de la obra más reconocida de la autora británica, que goza de un

notable grado de capital simbólico desde mediados del siglo XIX. En línea con el planteamiento bourdieusiano se ha inferido que en la comercialización de *Jane Eyre* de 2011 el principio heterónomo ha prevalecido a la adecuación del contenido en el contexto actual.